

RU

Обучение написанию реферата-обзора иностранных обучающихся вузов на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль речи)

Сицына-Кудрявцева А. Н.

Аннотация. Цель исследования - описать методику работы по поэтапному формированию у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора на занятиях по научному стилю речи. В статье выявлены отличительные особенности реферата-обзора, обозначено влияние данных особенностей на специфику формирования у иностранных обучающихся навыков написания вторичного текста данного жанра, описаны этапы работы по формированию у иностранных студентов навыков написания реферата-обзора. Научная новизна исследования состоит в том, что разработана система заданий, выполнение которых позволяет успешно сформировать у иностранных обучающихся навыки написания грамотных рефератов-обзоров на занятиях по научному стилю речи. В результате исследования определено, что для успешного формирования навыков написания реферата-обзора иностранным обучающимся необходимо овладеть навыками сжатия научного текста, анализа и критической оценки.

EN

Teaching Foreign University Students to Write a Library-Research Review Paper in Russian as a Foreign Language Classes (Scientific Style of Speech)

Sitsyna-Kudryavtseva A. N.

Abstract. The study aims to describe the methodology of working on step-by-step formation of foreign students' skills in writing a library-research review paper in scientific style of speech classes. The paper identifies the distinctive features of a library-research review paper, notes the influence of these features on the specifics of formation of foreign students' skills in writing a secondary text of this genre, describes the stages of working on formation of foreign students' skills in writing a library-research review paper. The study is novel in that it develops a system of tasks, the implementation of which allows foreign students to form the skills in writing competent library-research review papers in scientific style of speech classes in a successful manner. As a result of the study, it has been found that in order to form the skills in writing a library-research review paper in a successful manner, foreign students need to master the skills of scientific text compression, analysis and critical assessment.

Введение

Владение приемами написания вторичных научных текстов, к которым прежде всего относятся вторичные тезисы, аннотация, разные типы рефератов, позволяет иностранным обучающимся, получающим образование в вузах России, на старших курсах успешно справляться с подготовкой курсовых, дипломных работ, а также с созданием презентационных материалов для демонстрации научных докладов. Обычно работа над освоением жанров вторичных научных текстов идет по следующему плану: 1) изучение реферативных средств современного русского языка; 2) обучение написанию аннотации; 3) обучение написанию разных типов рефератов; 4) обучение написанию вторичных тезисов.

Реферат-обзор является одним из самых сложных жанров вторичных научных текстов, поскольку при его создании происходит не только работа по сжатию и языковой переработке первичных научных источников, но и работа по сопоставлению различных теоретических концепций, точек зрения на какой-либо научный объект или научную теорию. Овладение методикой написания реферата-обзора, как мы уже отметили ранее,

в дальнейшем позволит иностранным обучающимся успешно справляться с подготовкой тех частей курсовых и дипломной работ, которые содержат аналитические обзоры научной литературы на какую-либо тему.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в современной методике преподавания научного стиля речи иностранным обучающимся вузов назрела необходимость выявить последовательность этапов работы, позволяющих успешно формировать навыки создания реферата-обзора и вторичных научных текстов, содержащих элементы аналитизма, а также необходимость разработать систему заданий, способствующих формированию навыков написания указанных ранее вторичных научных текстов.

Перечислим задачи работы:

1) выявить отличительные черты реферата-обзора, которые влияют на выбор основных видов работы по переработке научного текста и определяют методику работы по поэтапному формированию у иностранных обучающихся навыков написания вторичного научного текста данного жанра;

2) продемонстрировать этапы работы над формированием у иностранных обучающихся навыков грамотного написания реферата-обзора и описать предлагаемые на каждом этапе задания, которые способствуют формированию у студентов данных навыков.

Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных методистов, касающиеся вопросов методики преподавания научного стиля речи современного русского языка в иностранной аудитории (Авдеева, 2010; Алексеева, 2007; Арбатская, 2021; Аросева, Рогова, Сафьянова, 2017; Вишнякова, 2010; Бастракова, 2021; Клобукова, 1987; Костомаров, 1988; Костомаров, Митрофанова, 1990; Куриленко, 2010; Маркевич, 2021; Митрофанова, 1973; 1985; Силантёва, 2021).

В ходе исследования были использованы методы структурного анализа текста и экстраполяции, позволяющие выявить причинно-следственные связи между степенью сформированности у иностранных обучающихся навыков работы по написанию реферата-обзора и способностью студентов создавать грамотные вторичные научные тексты с элементами аналитизма.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы исследования могут послужить методической основой при подготовке цикла занятий по научному стилю речи, посвященных формированию у иностранных обучающихся навыков написания вторичных научных текстов. Кроме того, материалы исследования могут помочь при подготовке к занятиям по таким дисциплинам, как «Русский язык как иностранный (научный стиль речи)», «Академическое письмо на русском языке», а также при создании учебных пособий по русскому языку как иностранному (научный стиль речи) и пособий по языку специальности.

Основная часть

Особенности реферата-обзора как жанра вторичного научного текста

При создании вторичных научных текстов разной жанровой принадлежности мы можем наблюдать в действии реализацию принципа использования специфических «коммуникативных кодов» (Митрофанова, 1985) и принципа моделирования текста (Вишнякова, 2010). В соответствии с указанными принципами, словесное наполнение вторичного научного текста того или иного жанра происходит по определенным правилам. Обычно такие тексты на 60-70% состоят из языковых клише и терминологической лексики, отвечающей теме исследования упомянутого выше вторичного научного текста (Сицына-Кудрявцева, 2021). Следует заметить, что вторичные научные тексты практически не претерпевают структурно-языковых изменений на протяжении длительного времени.

Реферат-обзор, как и другие типы рефератов, является одним из жанров вторичного научного текста. Структура реферата-обзора строго определена (см. Таблицу 1) и практически не подвержена изменениям. Однако, в отличие от вторичных текстов других жанров, реферат указанного типа содержит элементы, характерные для первичных научных текстов (первичных тезисов, научной статьи и др.). Так, реферат-обзор подразумевает изучение нескольких источников информации, в то время как реферат-конспект создается на основе одной научной работы. Использование в качестве научной основы нескольких источников информации влечет за собой появление в реферате-обзоре элементов аналитизма, поскольку разные точки зрения на предмет исследования нужно не только описать, но и оценить, сопоставить, а затем обосновать свою точку зрения на критическую оценку мнений исследователей анализируемых научных трудов. Для большей наглядности сопоставим смысловую структуру реферата-конспекта со смысловой структурой реферата-обзора.

Таблица 1. Сопоставление смысловых структур реферата-конспекта и реферата-обзора

Структура рефератов	Смысловое наполнение реферата-конспекта	Смысловое наполнение реферата-обзора
Введение	Определение темы, характера исследования	Определение темы исследования, обоснование ее актуальности, формулировка проблемы
Основная часть	Краткое изложение наиболее важной информации первоисточника, формулировка его самого важного положения, установление наличия иллюстративного материала, ссылок	Краткое описание нескольких первоисточников, изложение разных точек зрения на объект исследования, анализ изложенных точек зрения (выражение согласия или несогласия с ними, обоснование своей позиции)
Заключение	Краткая формулировка выводов, сделанных автором первоисточника	Самостоятельный вывод по результатам проведенного исследования

Сравнив информацию, приведенную в Таблице 1, о смысловом наполнении реферата-конспекта и реферата-обзора, приходим к выводу, что в процессе работы над формированием навыков написания у иностранных обучающихся реферата-конспекта основные усилия направлены на то, чтобы выработать навыки сжимать информацию первоисточника, при этом критическую оценку полученной информации производить не нужно. В процессе же работы над формированием навыков написания реферата-обзора обучающимся необходимо овладеть не только навыками сжатия информации, взятой из первоисточников, но и навыками анализа и критической оценки этой информации. Таким образом, освоение правил написания реферата-обзора относится к продуктивному виду деятельности, так как в процессе работы обучающимся предстоит критически осмысливать и творчески перерабатывать информацию, взятую из первоисточников.

Этапы работы над формированием у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора

Работу по формированию у иностранных обучающихся навыков создания реферата-обзора можно разделить на несколько этапов: 1) знакомство со структурными элементами реферата-обзора, а также языковыми клише, обычно используемыми при написании каждого элемента, усвоение структуры реферата-обзора и языковых клише; 2) выработка навыков грамотного использования языковых клише, характерных для реферата-обзора; 3) формирование навыков сопоставления разных научных точек зрения, научных концепций; 4) формирование навыков написания полнотекстового реферата-обзора. Каждый из перечисленных этапов включает в себя теоретическую часть и практическую работу, заключающуюся в выполнении разных типов заданий, способствующих формированию нужного навыка.

На первом этапе работы иностранным обучающимся предлагается изучить структурную схему реферата-обзора и языковые клише, на основе которых создается каждая его часть. Структуру реферата-обзора и языковые клише, часто используемые при написании реферата указанного типа, можно представить обучающимся в виде предлагаемой Таблицы 2.

Таблица 2. Структура реферата-обзора и языковые клише, используемые при создании его частей

Структурные части реферата-обзора	Языковые клише	
Введение (формулируется тема работы, ее актуальность, проблема)	Тема	
	<i>Работа посвящена такому актуальному вопросу, как ...</i> <i>Темой работы является (что?) ...</i> <i>В работе рассматривается (что?) ...</i>	
	Актуальность	
	<i>Данная тема представляет особую актуальность, так как ...</i> <i>Данная тема чрезвычайно актуальна в последние годы, поскольку ...</i> <i>Данная тема привлекает внимание многих ученых, в связи с тем что ...</i>	
	Проблема	
	<i>В центре внимания исследования находится (что?) ...</i> <i>На первый план в исследовании выдвигается (что?) ...</i> <i>В исследовании ставится вопрос (о чем?) ... / затрагивается вопрос (чего?) / освещается вопрос (чего?) ...</i>	
Основная часть (дается описание первоисточников, излагаются разные точки зрения на объект исследования, дается анализ изложенных точек зрения)	Описание первоисточников	
	<i>В работе анализируются научные концепции (чего?) / теории (чего?) / точки зрения (на что?) следующих исследователей: ...</i> <i>Материалом исследования послужили научные концепции/теории (кого?) ...</i> <i>В основе работы лежат исследования (кого? о чем?) ...</i>	
	Изложение разных точек зрения на объект исследования	
	<i>Первая точка зрения (на что?) принадлежит (кому?) и заключается в том, что ...</i> <i>Вторая точка зрения (на что?) представлена в работах (кого?) и сводится к тому, что ...</i> <i>Сущность третьего подхода (к чему?) раскрывается в работах (кого?) и состоит в том, что ...</i>	
	Анализ изложенных точек зрения	
	Выражение согласия с точкой зрения	Выражение несогласия с точкой зрения
<i>Мы разделяем точку зрения (кого? на что?) ...</i> <i>Нельзя не согласиться с мнением (кого?) о том, что ...</i>	<i>Трудно согласиться (с кем?) в том, что ...</i> <i>Следует отметить недостатки в позиции (кого? на что?) ...</i>	
Заключение (делаются выводы по результатам проведенного исследования)	Выводы	
	<i>Анализ научных концепций/теорий (о чем?) позволил нам выявить наиболее обоснованную точку зрения (на что?), которая заключается (в чем?) ...</i> <i>Мы считаем, что наиболее убедительной является точка зрения (кого? на что?) ...</i> <i>В итоге можно прийти к выводу/заключению о том, что самой оригинальной/интересной/любопытной является концепция, выдвинутая (кем?) ...</i> <i>Обобщая сказанное, можно сделать вывод, что ...</i> <i>Можно сделать заключение, что ...</i>	

После анализа каждой структурной части реферата-обзора и разбора грамматических и лексических особенностей языковых клише, характерных для частей указанного типа реферата, обучающимся предлагается ряд демонстрационных заданий, содержащих небольшие по объему рефераты-обзоры, в которых текст разбит на структурные части. Цель таких заданий – наглядно показать, как при помощи изученных языковых клише можно грамотно создать анализируемый тип вторичного научного текста. Демонстрационные задания предлагаются обучающимся в порядке усложнения: в первых заданиях наглядно (при помощи разных графических выделений, а именно: курсива, другого цвета текста и т.п.) показываются элементы реферата-обзора и соответствующие элементам языковые клише, в последующих заданиях обучающимся предлагается самостоятельно проанализировать текст реферата-обзора и найти лексико-грамматические средства, обычно используемые при написании той или иной его части. При помощи предложенных заданий у обучающихся формируется наглядная схема создания реферата-обзора.

На втором этапе работы по формированию у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора происходит выработка навыков грамотного использования языковых клише, характерных для каждой части указанного типа реферата. С этой целью обучающимся предлагается выполнить задания нескольких типов:

Задание 1. Прочитайте текст о ..., содержащий разные точки зрения на данный предмет исследования. Используя информацию текста, закончите предложения, содержащие языковые клише, характерные для каждой части реферата-обзора.

Задание 2. Познакомьтесь с мнениями ученых, содержащимися в предложенных мини-текстах, о Используя языковые клише, характерные для каждой части реферата-обзора, сформулируйте в одном предложении тему исследования, актуальность, проблему, опишите первоисточники, сформулируйте точку зрения на объект исследования каждого ученого.

Следует обратить внимание на то, что на втором этапе работы по формированию навыков написания реферата-обзора обучающимся предлагаются тексты небольшого объема. Студенты, в свою очередь, тоже создают небольшие по объему тексты, в которых используют известные им языковые клише. Основное внимание уделяется грамматической правильности построения предложений, умению извлекать информацию из текста и правильно структурировать ее в реферате-обзоре. При этом работа по развитию умений анализировать и сопоставлять разные точки зрения на объект, формулировать выводы пока не ведется.

На третьем этапе работы основной целью становится формирование у иностранных обучающихся навыков сравнивать разные научные концепции, точки зрения на объект исследования, а также критически оценивать полученную информацию, выражая в процессе оценивания свое согласие или несогласие с исследователями. Третий этап работы является самым сложным, так как на данном этапе необходимо научить не только извлекать информацию из текста, но и анализировать полученную информацию. Для формирования аналитического навыка обучающимся предлагается выполнять задания следующих типов:

Задание 1. Прочитайте текст о ..., содержащий разные точки зрения на данный предмет исследования. Опираясь на содержание текста, определите, что общего имеют предложенные точки зрения на объект исследования, чем отличаются предложенные точки зрения. Используя подходящие языковые клише, сначала письменно кратко изложите разные точки зрения на объект исследования, затем проанализируйте каждую точку зрения, выразив свое согласие или несогласие, сделайте вывод.

Задание 2. Познакомьтесь с мнениями ученых, содержащимися в предложенных мини-текстах, о Используя подходящие языковые клише, сначала письменно изложите разные точки зрения на объект исследования, затем проанализируйте каждую точку зрения, выразив свое согласие или несогласие, сделайте вывод.

Благодаря выполнению предложенных выше заданий у обучающихся формируется навык анализа поступающей им научной информации, а также навык ее критического оценивания. На третьем этапе работа ведется также с небольшими по объему научными текстами, при этом обучающиеся тоже создают небольшие высказывания. Акцент делается на формировании навыков анализировать извлеченную из текста информацию и выработке навыка грамматически правильно строить предложения, содержащие элементы аналитизма.

На четвертом этапе работы по формированию у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора происходит обобщение всех полученных ранее знаний, а также выработка навыков создавать полнообъемные тексты данного типа реферата. С этой целью обучающимся предлагается выполнить следующие типы заданий:

Задание 1. Изучите разные точки зрения ученых на ... (обучающимся предлагается прочитать проблемные тексты, как правило 2 или 3, на одну и ту же тему объемом по 2-3 страницы). Проанализируйте их. Используя языковые клише, характерные для каждой части реферата-обзора, сформулируйте тему исследования, актуальность, проблему, опишите первоисточники, сформулируйте точку зрения на объект исследования каждого ученого, проанализируйте точку зрения каждого ученого, выразив свое согласие или несогласие, сделайте вывод.

Задание 2. Выберите из предложенного списка наиболее заинтересовавшую вас научную тему (обучающимся предлагается список актуальных научных тем по осваиваемой ими специальности). Найдите информацию, касающуюся этой темы в научной литературе (2-3 источника), проанализируйте полученную информацию. Используя языковые клише, характерные для каждой части реферата-обзора, сформулируйте тему исследования, актуальность, проблему, опишите первоисточники, сформулируйте точку зрения на объект исследования каждого ученого, проанализируйте точку зрения каждого ученого, выразив при этом свое согласие или несогласие, сделайте вывод.

На четвертом этапе работы по формированию навыков создания реферата-обзора внимание акцентируется не только на умении иностранных обучающихся правильно структурировать данный тип реферата, аналитически

оценивать предложенную информацию и грамотно строить предложения, но и на умении создавать развернутые речевые высказывания, самостоятельно находить в научных источниках информацию на интересующую их тему.

Таким образом, выработка навыков грамотного написания реферата-обзора у иностранных студентов в рамках обучения научному стилю речи происходит поэтапно: 1) знакомство со структурно-речевой моделью данного типа реферата и усвоение модели; 2) формирование навыков извлекать из разных научных источников информацию, необходимую для наполнения структурных частей реферата-обзора, и грамотно излагать найденную информацию; 3) формирование навыков сопоставлять и критически оценивать найденную информацию, выражать свою оценку в письменной форме, делать выводы на основе этой оценки; 4) формирование навыков писать полнотекстовый реферат-обзор.

Заключение

Из вышеизложенного в рамках исследования можно сделать следующие выводы:

1. Отличительные черты реферата-обзора от вторичных текстов других жанров влияют на то, какие виды работы по переработке научного текста являются основными. При создании реферата-обзора прежде всего происходит работа по сжатию и языковой переработке информации первоисточников, а затем работа по ее анализу и критической оценке. Это определяет методику поэтапного формирования у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора.

2. Этапы работы с иностранными обучающимися по формированию навыков создавать реферат-обзор, а также вторичные научные тексты, содержащие элементы аналитизма, имеют следующую последовательность: 1) знакомство со структурно-речевой моделью данного типа реферата и усвоение модели; 2) формирование навыков грамотного использования языковых клише, характерных для реферата-обзора; 3) формирование навыков сопоставления разных научных точек зрения, научных концепций, их критического оценивания; 4) формирование навыков написания полнотекстового реферата-обзора.

3. Каждый этап формирования у иностранных обучающихся навыков написания реферата-обзора на занятиях по научному стилю речи сопровождается системой учебных заданий. Задания составлены таким образом и расположены в такой последовательности, чтобы сделать возможным постепенную выработку у иностранных студентов навыков по переработке найденной научной информации и созданию на основе полученной информации вторичных текстов.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в разработке общей теоретической концепции обучения иностранных обучающихся на занятиях по научному стилю речи написанию научных текстов, содержащих элементы сопоставления и критической оценки анализируемого объекта исследования.

Источники | References

1. Авдеева И. Б. Корни новой парадигмы при изучении аутентичной инженерной коммуникации // Сборник научных трудов, посвященный юбилею члена-корреспондента Российской академии словесности, доктора филологических наук, профессора О. Д. Митрофановой: в 2-х т. Тула: Изд-во ТулГУ, 2010. Т. I.
2. Алексеева Л. Е. Методика обучения профессионально-ориентированному языку: курс лекций. СПб., 2007.
3. Арбатская О. А. К вопросу о работе над реферативными конструкциями на занятиях по РКИ // Modern Science. 2021. № 5-3.
4. Аросева Т. Е., Рогова Л. Г., Сафьянова Н. Ф. Научный стиль речи. Технический профиль. М.: Русский язык. Курсы, 2017.
5. Бастракова Е. А. Теория речевых актов через призму преподавания русского языка в иноязычной аудитории // Филологический аспект. 2021. Вып. 4.
6. Вишнякова С. А. Современные концепции исследования обучения пониманию научного текста на основе моделирования // Сборник научных трудов, посвященный юбилею члена-корреспондента Российской академии словесности, доктора филологических наук, профессора О. Д. Митрофановой: в 2-х т. Тула: Изд-во ТулГУ, 2010. Т. I.
7. Клобукова Н. П. Обучение языку специальности. М.: МГУ, 1987.
8. Костомаров В. Г. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. Изд-е 4-е, испр. М.: Русский язык, 1988.
9. Костомаров В. Г., Митрофанова О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990.
10. Куриленко В. Б. Систематизация языкового материала в Программе по РКИ для студентов нефилологических специальностей: II сертификационный уровень, профессиональные модули // Сборник научных трудов, посвященный юбилею члена-корреспондента Российской академии словесности, доктора филологических наук, профессора О. Д. Митрофановой: в 2-х т. Тула: Изд-во ТулГУ, 2010. Т. I.
11. Маркевич Е. В. Функции прецедентных единиц в практике преподавания русского языка как иностранного // Modern Science. 2021. Вып. 1-2.
12. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1985.
13. Митрофанова О. Д. Язык научно-технической литературы. М.: Изд-во МГУ, 1973.

14. Силантьева М. В. К вопросу об отборе учебных текстов по специальности для обучения русскому языку как средству профессионального общения магистрантов инженерного профиля // Языковое образование в современном цифровом пространстве: подходы, технологии, перспективы: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. Хабаровск, 2021.
15. Сицына-Кудрявцева А. Н. Освоение реферативных средств на занятиях по русскому языку как иностранному (научный стиль речи): на примере обучения написанию аннотации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 6.

Информация об авторах | Author information

RU**Сицына-Кудрявцева Алевтина Николаевна¹**, к. филол. н.¹ Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва**EN****Sitsyna-Kudryavtseva Alevtina Nikolaevna¹**, PhD¹ National Research Nuclear University MEPHI (Moscow Engineering Physics Institute)¹ ansitsyna@mephi.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.06.2022; опубликовано (published): 29.07.2022.

Ключевые слова (keywords): реферат-обзор; обучение русскому языку как иностранному; научный стиль речи; сжатие научного текста; анализ научного текста; критическая оценка научного текста; library-research review paper; Russian as a foreign language teaching; scientific style of speech; scientific text compression; scientific text analysis; critical assessment of a scientific text.